



Seng Dong Ma

Lion-Faced Dakini of Pegyal Lingpa

ནམོ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

- NAMO. DAK DANG TA YEH SEM CHEN TAM CHAY KYI
Namo. I and all sentient beings as limitless as space,

།སྤྲོ་མེད་ཚོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་སྐྱབ་པ་ལ།

- LA MAY DZOK PAI JANG JUB DRUG PA LA
to attain the insurpassable perfect Enlightenment

།བར་དུ་གཙོན་པའི་བདུད་དཔུང་འདུལ་བའི་ཕྱིར།

- BAR DU CHÖ PAI DÜ PUNG DÜL WAI CHIR
In order to tame the hordes of obstacle-making demons,

།ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་སྐྱབས་ཀྱི་མཚོ་གཏུ་བཟུང་།

- YEH SHAY KAN DRO KYAB KYI CHOG TU ZUNG
I hold to the supreme refuge in the Wisdom Dakini.

།སློན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །ལན་གསུམ།

- MÖN DANG ZUK PAI JANG JUB SEM KYE DO three times
I give rise to both Aspiration and Engagement Bodhicitta.

Generation Stage

ཨམ་ སྤོང་ཉིད་འོད་གསལ་དབྱིངས་ལས་སྣང་སྤྱིད་ཀུན།

- AH. TONG NYI Ö SEL YING LEH NANG SI KÜN
AH. From the realm of openness-clear light, all of appearance-existence,

།ཡེ་ཤེས་རང་སྣང་དུར་འོད་གཞལ་མེད་དབུས།

- YE SHAY RANG NANG DUR DRÖ SHEL MEH Ü
Appears the wisdom, self-manifesting charnel ground.

།པད་ཉི་རོའི་གདན་ལ་སྐྱད་ཅིག་གིས།

- PEH NYI ROI DEN LA KEH CHIK GI
And in the center of a celestial mansion on a lotus-sun-corpse seat,



ལྷོ་ལས་བདུད་འདུལ་བླ་མ་སེང་གཏོང་།

- HUNG LEH DÜ DÜL DRAK MO SEN GAY DONG

Instantly from HUNG, arises the fierce, demon-taming Lion-faced One.

དམར་ནག་མེ་འོད་རབ་བྲོས་གནོད་བྱེད་བསྟེན་གསེབ་།

- MAR NAG MEH Ö RAB TRÖ NÖ JEH SEK

Red-black, radiating fiery light that incinerates harm-doers,

གྲི་གུག་ཐོད་བྲག་འཛིན་ཅིང་གར་སྟུབས་འབྱེད།

- DRI GUK TO DRAK DZIN CHING GAR TAB KYE

Holding a driguk and blood-filled skull cup, in dancing pose

བྲོ་མེའི་ཆས་ཇོ་གསལ་མེ་དཔུང་གྲོང་ནོར་ལ།

- TRO MOI CHE DZOK MEH PUNG LONG NA RÖL

Complete in all wrathful ways, dancing in the space of massed flames,

གནས་གསུམ་གསང་བའི་ཡི་གེ་འབྲུ་གསུམ་ལས།

- NEH SUM SANG WAI YI GEH DRU SUM LEH

The three places marked by the three secret wisdom syllables.

འོད་གྱི་རུབ་ཕྱོགས་གསང་ཆེན་དུར་བྲོད་ནས།

- Ö KYI NUB CHOK SANG CHEN DUR TRÖ NEH

In the Western direction of the Great Secret Charnel Ground,

ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོ་སྦྱུན་དངས་དབྱེར་མེད་བསྟོམ།

- YEH SHAY KOR LÖ CHEN DRANG YER MAY TIM

The Wisdom mandala is invited and merges inseparably.

Mantra Recitation

ཐུག་ཀར་ཉི་མ་ལ་གནས་ལྷོ་དམར་མཐར།

- TUK KAR NYI MA LA NEH HUNG MAR TAR

In the heart is a sun disc, on which there is a red HUNG

དྲག་སྟག་མཚ་མཚ་འཕྲོ་བའི་མེ་འོད་གྱིས།

- DRAK NGAK TSA TSA TRO WAI MEH Ö KYI

Around whose edge circles the wrathful mantra, by whose radiant fiery light,



སློང་གསུམ་གཤེད་མའི་དབྱེང་ཚོགས་གཞིབ་ཏུ་བསྐྱེགས།

- TONG SUM SHAY MAY PUNG TSOK SHOB TU SEK
The massed hordes of executioners of the triple worlds are incinerated;

ཚུར་འདུས་བདག་ཐིམ་རྣམས་སློབས་ལྷན་པར་གྱུར།།

- TSUR DÜ DAG TIM NÜ TOB DEN PAR GYUR
Returning, it melts into myself, and I come to possess strength and power.

ཨ་ཀ་ས་མ་ར་ཨ་ཤ་ཏ་ལ་ས་མ་ར་ཨ་ཤ་ཏ་ལ་ཤ་མ་ར་ཨ་ཤ་ཏ་ལ་ཤ་མ་ར་ཨ་ཤ་ཏ་ལ། བརྒྱ་ཚེ་ལ་སོགས་བརྒྱས་མཐར།

- AH KA SA MARA TSA SHA DA RA SA MA RA YA P ET say 100 times or so...

The Reversal

ཐལ་རྗེ་བཞི།

ལག་གཉིས་ཉི་ལྷེ་ཆ་ལང་བར།

- LAK NYI NYI DA CHA LANG BAR
One's two hands are the sun and moon, like a blazing pair of cymbals;

ཁལ་འདུལ་གྱི་མ་ལུས་དམར་ཆལ་གཉིལ།།

- NÖ JAY MA LÜ MAR CHAL NYIL
Harm-doers without exception are scattered and destroyed.

རྣམ་ཤེས་ཨ་དཀར་དབྱིངས་སུ་ཡལ།

- NAM SHAY AH KAR YING SU YEL
Their consciousness, a white AH, dissolves into space.

ཤ་ཏ་ལ་ལས་གྱི་མ་ལའ་འགྲོ་མ།

- SHA TRAK LEH JAY KAN DRO MA
Countless activity Dakinis,

གྲངས་མེད་ཞལ་དུ་བསྐྱབ་པར་བསམ།

- DRANG MAY SHEL DU TAB PAR GYUR
Offer flesh and blood to your mouth.

ནམོ། །དཀོན་མཆོག་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།།

• NAMO. KÖN CHOG DEN PAI JIN LAB DANG

Namo. By the truth of the blessings of the Triple Gem,

།རིག་སྲུགས་བདེན་པའི་རུས་མཐུ་ཡིས།

• RIG NGAK DEN PAY NU TU YI

By the power and strength of the lineage of Mantra,

།མ་རུང་ཚོ་འཕུལ་ཐམ་ལྷས་ངན།

• MA RUNG CHÖ TRÜL TUN TEH NGEN

unruly magical attacks, bad omens,

།རབ་ཏུ་ཞི་ཞིང་སྟོང་གུར་ཅིག།

• RAB TU SHI SHING TONG GYUR CHIK

Being completely pacified, they become emptied.

།བསྟན་པ་བཞིག་པའི་དགའ་ལ་སྟོ།

• TEN PA SHIK PAY DRA LA JO!

These enemies who destroy the dharma: JO!

།གཞོན་བྱེད་བདུད་རིགས་བགོགས་ལ་སྟོ།།

• NÖ JAY DÜ RIG GEK LA JO!

The classes of demons, harm-doers and obstacles: JO!

སྟོ་སྟོ་ཐོག་ཐོག་མུ་ར་ཡ།

JO. JO. DOK. DOK. MA RA YA

།ཞེས་བརྗོད་ཅིང་ཐུན་མཚམས་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ལ་འཇུག་ཅིང་དགོ་བ་བསྟོས་པས་འགྲུབ་བོ།

།ཅེས་པའང་དག་ཤོས་གནས་བརྟན་གྱིས་བསྐྱེད་ལོ་རྩམས་པ་དུ་རྒྱལ་གྱི་འཕེལ་པས་སོ།།

མཁའ་འགྲོ་བདུད་འདུལ་དྲག་མི་ཡིས།

KAN DRO DÜ DÜL DRAK MO YI

By the wrathful demon-taming Dakini,

།དགའ་གདོན་བྱེད་ཕུར་མི་མཐུན་སྟོགས།

DRA DÖN JEH PUR MI TUN CHOK

Enemies, demons, the sorcerer's phurba, those who sow discord,

།མེད་པར་གུར་ཅིག་ནི་གུར་ཅིག།

MAY PAR GYUR CHIK CHI GYUR CHIK

May they not come to pass, may they be pacified.

།གལ་ཏེ་སྟོང་པར་མ་གུར་ན།

GEL TEH TONG PAR MA GYUR NA

For those that are not (purified) in emptiness,

Translated by Lama Jinpa,

2008



Lion-Faced Dakini Concluding Section



Confession

- HO. SANG WAI KOR SHUK NEL JOR DRUB PA POI
Followers of the secret path, yogic practitioners, who
 - LHA NGAK MA DAK CHO KOR LHAG CHE SOG
Perform impure deity mantras, or rituals that have omission or errors,
Recite long varjasttava matra one or three times then..
 - HUNG HUNG HUNG.
- BAK MAY WANG GYUR TING DZIN MA SAL SHING
Under the power of negligence, have unclear meditation,
- YEH SHAY LHA DANG SUNG MAR ZO PAR SÖL
May the Wisdom Deities and Protectors please be patient.

Dissolution

- NANG CHA LHA NGAK KOR LO YING SU DÜ
We gather all manifestation, deity, mantra circles into basic space;
 - AH AH AH.
- MI NEH TUK KYI TIG LEH TAK TA DREL
In the non-abiding tiglé of the heart, free from the extreme of eternalism.

Re-Arisal

- PHAT PHAT PHAT.
 - TONG NYI RANG DANG TUK JAY YE HAY TSEL
Emptiness, self radiance, compassionate wisdom, creativity,
 - OM AH HUNG. BENZA MA MA KA WA TSI RAKTA NA HUNG
- KU SUNG TUK KYI KOR LÖ CHE TA PANG
The chakras of body, speech and mind, abandon the extreme of nihilism.

Dedication & Aspiration

- HO. DAK GI DÜ SUM GEH WA CHI SAG TÜ
HO. Whatever merit I have gathered in the three times,
 - LA MAY TEG CHOG NGAK KYI NO GYUR NEH
Become vessels of the incomparable supreme Mantra vehicle,
 - HUNG. DÜ DREL YEH SHAY KAN DRO TUK KYE DANG
Hung. Demon-tamer Wisdom Dakini, through your compassion
 - LA MAY YEH SHAY GYU TRUL KA DANG NYAM
Your unsurpassable wisdom, mirage-like display, equal to the sky,
 - NANG SHEN LHA KUR DZOG PAI TA SHI SHOG
Good fortune in attachment to appearance reconciled by the deity's form.
 - DREN TOK CHÖ KUR MIN PAI TA SHI SHOG
Auspiciousness in thought and memory ripening as the Dharmakaya;
- NAM KHAI TAR TUK GYUR PA SEM CHEN KÜN
May all sentient beings, reaching to the ends of space,
- YE SHAY KAN DRO GO PANG NYUR TOB SHOG
And quickly attain the state of the Wisdom Dakini.
- DZE PA MÖN LAM KYEN TSE NU PAI TOB
And the force of your actions, prayers, ability, wisdom and compassion,
- DAM PA DEH KYANG DENG DIR DEH LEG SHOG
By these sacred things, may there be joy and goodness, here and now.
- DRA DRAK NGAK SU DAK PAI TA SHI SHOG
Auspiciousness of speech and sound as pure mantra;
- JA LU ZANG TAL CHEN POI TA SHI SHOG!
Auspiciousness of the all-encompassing Rainbow Body.